

No. 38477

**Denmark
and
Norway**

Agreement between Denmark and Norway concerning compensation for damage caused to fishing gear. Copenhagen, 17 December 2001

Entry into force: *17 December 2001 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Danish and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 4 June 2002*

**Danemark
et
Norvège**

Accord entre le Danemark et la Norvège relatif au règlement de l'indemnisation pour les dommages causés à l'attirail de pêche. Copenhague, 17 décembre 2001

Entrée en vigueur : *17 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *danois et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 4 juin 2002*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM DANMARK OG NORGE ANGÅENDE BEHANDLING AF ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ FISKEREDSKABER

Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge, som ønsker at tilvejebringe en ordning til behandling af krav fremsat af de to parter fiskere i anledning af skade på fiskeredskaber, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Aftalen gælder for skade på fiskeredskaber, hvor skadelidte eller påstået skadevolder er hjemmehørende enten i Danmark, herunder Færøerne og Grønland, eller i Norge.

Artikel 2

Til at behandle krav om erstatning for skade på fiskeredskaber oprettes et nævn.

Nævnet består af to medlemmer. Danske, herunder færøske og grønlandske, myndigheder udpeger hver sit medlem af nævnet, dog således at medlemmet fra Danmark, Færøerne eller Grønland deltager i nævnet alt efter, hvor pågældende skadevolder eller skadelidte er hjemmehørende. Det norske medlem deltager altid i nævnets møder. De kontraherende parter meddeler hinanden navnene på de personer, som udpeges til at deltage i nævnet.

Hvert medlem kan udpege en teknisk ekspert uden stemmeret, når dette findes nødvendigt.

Artikel 3

Krav om erstatning, som fremsættes af en dansk, herunder færøsk og grønlandsk, ejer af et fiskerfartøj eller fiskeredskaber, indsendes sammen med de nødvendige dokumenter til henholdsvis det danske, færøske eller grønlandske medlem af nævnet. Krav om erstatning, som fremsættes af en norsk ejer af et fiskerfartøj eller fiskeredskaber, sendes sammen med de nødvendige dokumenter til det norske medlem af nævnet.

Skadelidte skal fremlægge alle relevante oplysninger sammen med en personlig fremstilling af de nærmere omstændigheder i forbindelse med hændelsen.

Det nævnsmedlem, som har modtaget krav om erstatning, skal så snart som muligt sende dette med alle bilag til det andet medlem af nævnet. Hvis dette nævnsmedlem anser det for formåls-

tjenligt at få suppleret det modtagne materiale, skal han henvende sig til skadelidte eller de kompetente stedlige myndigheder for nærmere oplysninger.

Artikel 4

Når nævnet har modtaget kravet om erstatning, skal det uden ophold sætte sig i direkte forbindelse med den påståede skadevolder, og hvis nødvendigt med den skadelidte, og anmode om at få tilsendt dokumenter og materiale vedrørende hændelsen, og gennemgå sagen. Om nødvendigt skal nævnet også indhente oplysninger og relevante dokumenter hos de kompetente stedlige myndigheder. Skadevolderen indsender detaljerede oplysninger om sagen med fotokopier eller afskrifter af logbøger og andre dokumenter af betydning for sagen. Der skal medfølge en detaljeret kortskitse hvorpå er indtegnet den påståede skadevolders placeringer af fiskeredskaber eller trawlerkurs med oplysninger om positioner, klokkeslæt, dybde og længde af redskaber eller trawltræk m.v.

Artikel 5

Alle oplysninger i sagen skal omgående sendes til medlemmerne. Når tilstrækkelige oplysninger foreligger, afholder nævnet møde og vurderer sagen og udarbejder en rapport. Rapporten skal indeholde nævnets vurderinger af erstatningskravets størrelse, skyldsspørgsmålet og anbefaling af hvem, der skal betale erstatning og erstatningens størrelse.

I erstatningsbeløbet kan nævnet foruden redskabstabet også medtage erstatning for fangst- og tidstab.

Såfremt nævnet ikke kommer frem til en enstemmig anbefaling, skal dette anføres i rapporten med en udførlig fremstilling af hvert nævnsmedlems syn.

Artikel 6

Nævnet fremsender sin rapport til skadelidte og skadevolder samt til de to regeringer.

Artikel 7

Skadevolder indsender så snart som muligt og senest inden fire måneder efter modtagelsen af underretning fra nævnet om erstatningskravet de oplysninger, som er nævnt i artikel 4.

Efter at tilstrækkelige oplysninger foreligger, skal nævnet inden 60 dage udarbejde en rapport som nævnt i artikel 5.

Den erstatning, som nævnet anbefaler, skal overføres til skadelidte af forsikringssselskabet eller af skadevolder, dersom fartøjet ikke er forsikret, inden fem måneder efter at nævnets rapport er modtaget og accepteret.

Når skadelidte er norsk fisker, skal erstatningen betales gennem Fiskeridirektoratet i Bergen.

Artikel 8

De kontraherende parter skal søge at opnå, at ejere af fiskerfartøjer og fiskeredskaber bliver gjort bekendt med den ordning, som er bragt i stand ved denne overenskomst, og at de benytter sig af denne ordning og efterkommer nævnets anbefalinger.

Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke parternes ret til at forfølge deres krav ved sædvanlig rettergang.

Artikel 9

De kontraherende parter skal sørge for, at der ikke lægges nogen hindringer i vejen for en hurtig overførsel af beløb, som er ydet som erstatning for skade på fiskeredskaber.

Artikel 10

Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

Samtidig ophæves Overenskomst mellem Kongeriget Danmark og Kongeriget Norge angående behandling af erstatningskrav for skade på fiskeredskaber, undertegnet i København den 14. januar 1952.

Denne overenskomst gælder indtil en måned fra den dag, den opsiges af en af de kontraherende parter.

Udfærdiget i København, den 17. december 2001 in duplo på dansk og norsk, idet begge tekster er ligeværdige.

For Kongeriget Danmarks regering

Friis Arne Petersen

For Kongeriget Norges regering

Dagfinn Stenseth

Overenskomsten trådte i medfør af artikel 10 i kraft ved undertegnelsen den 17. december 2001. Samtidig ophævedes overenskomst af 14. januar 1952 med Norge angående behandlingen af erstatningskrav for skader på fiskeredskaber, jf. bkg. nr. 17 af 30. april 1952, Lovtidende C.

Udenrigsministeriet, den 21. februar 2002

PER STIG MØLLER

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

**OVERENSKOMST MELLOM NORGE OG DANMARK ANGÅENDE
BEHANDLING AV ERSTATNINGSKRAV FOR SKADE PÅ
FISKEREDSKAPER**

Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark som ønsker å bringe i stand en ordning for behandling av krav fremsatt av de to parters fiskere i anledning skade på fiskeredskaper, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Avtalen gjelder for skade på fiskeredskaper hvor skadelidte eller oppgitt skadevolder er hjemmehørende enten i Danmark, herunder Færøyene og Grønland, eller i Norge.

Artikkel 2

Til å behandle krav om erstatning for skade på fiskeredskaper opprettes en nemnd.

Nemnda består av to medlemmer. Danske, herunder færøyske og grønlandske, myndigheter oppnevner hver sitt medlem av nemnda, dog slik at medlemmet fra Danmark, Færøyene eller Grønland deltar i nemnda alt etter hvor angjeldende skadevolder eller skadelidte er hjemmehørende. Det norske medlem deltar alltid i nemndas møter. De kontraherende parter meddeler hverandre navnet på de personer som oppnevnes til å delta i nemnda.

Hvert medlem kan oppnevne en teknisk ekspert uten stemmerett når dette finnes nødvendig.

Artikkel 3

Krav om erstatning som fremsettes av en dansk, herunder færøysk og grønlandsk, eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til henholdsvis det danske, færøyske eller grønlandske medlem av nemnda. Krav om erstatning som fremsettes av en norsk eier av fiskefartøy eller fiskeredskaper, oversendes sammen med de nødvendige dokumenter til det norske medlem i nemnda.

Skadelidte skal fremlegge alle relevante opplysninger, sammen med en personlig fremstilling av de nærmere omstendigheter i forbindelse med hendelsen.

Det nemndmedlem som har mottatt krav om erstatning, skal så snart som mulig sende dette med alle vedlegg til det andre medlemmet i nemnda. Hvis dette nemndmedlem anser det formålstjenlig å få supplert det mottatte materiale, skal han henvende seg til skadelidte eller de kompetente stedlige myndigheter for nærmere opplysninger.

Artikkel 4

Når nemnda har mottatt kravet om erstatning, skal den uten opphold sette seg i direkte forbindelse med den oppgitte skadevolder, og hvis nødvendig med skadelidte, og be tilsendt dokumenter og materiale vedrørende hendelsen og granske saken. Om nødvendig skal nemnda også innhente opplysninger og relevante dokumenter hos de kompetente stedlige myndigheter. Skadevolderen innsender detaljerte opplysninger om saken med fotokopier eller avskrifter av loggbøker og andre dokumenter av betydning for saken. Det skal medfølge detaljert kartskisse med avtegning av påståtte skadevolders plasseringer av fiskeredskaper eller trålkurs med opplysninger om posisjoner, klokkeslett, dyp og lengde av redskaper eller trålhal m.v.

Artikkel 5

Alle opplysninger i saken skal omgående sendes medlemmene. Når tilstrekkelige opplysninger foreligger, avholder nemnda møte og vurderer saken og utarbeider en rapport. Rapporten skal inneholde nemndas vurderinger av erstatningskravets størrelse, skyldspørsmålet og anbefaling om hvem som skal betale erstatning og erstatningens størrelse.

I erstatningsbeløpet kan nemnda i tillegg til redskapstapet også ta med erstatning for fangst- og tidstap.

Dersom nemnda ikke kommer fram til en enstemmig anbefaling, skal dette angis i rapporten med en utførlig framstilling av hvert nemndmedlems syn.

Artikkel 6

Nemnda oversender sin rapport til skadelidte og skadevolder og til de to regjeringer.

Artikkel 7

Skadevolder innsender så snart som mulig og senest innen fire måneder etter mottakelsen av underretningen fra nemnda om erstatningskravet, de opplysninger som er nevnt i artikkel 4.

Etter at tilstrekkelige opplysninger foreligger, skal nemnda innen 60 dager utarbeide en rapport som nevnt i artikkel 5.

Den erstatning som nemnda anbefaler, skal overføres til skadelidte av forsikrings-selskapet, eller av skadevolder dersom fartøyet ikke er forsikret, innen fem måneder etter at nemndas rapport er mottatt og akseptert.

Når skadelidte er norsk fisker, skal erstatningen betales gjennom Fiskeridirektoratet i Bergen.

Artikkel 8

De kontraherende parter skal søke å oppnå at eiere av fiskefartøyer og fiskeredskaper blir gjort kjent med den ordning som er brakt i stand ved denne overenskomst, og at de benytter seg av denne ordning og etterkommer nemndas anbefalinger.

Bestemmelsene i denne overenskomst berører ikke partenes rett til å forfølge sine krav ved vanlig rettergang.

Artikkel 9

De kontraherende parter skal sørge for at det ikke legges noen hindringer i veien for en hurtig overføring av beløp som er ytet som erstatning for skade på fiskeredskaper.

Artikkel 10

Denne overenskomst trer i kraft ved undertegningen.

Samtidig oppheves Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Kongeriket Danmark angående behandling av erstatningskrav for skade på fiskeredskaper, undertegnet i København 14. januar 1952.

Denne overenskomst gjelder inntil en måned fra den dag den sies opp av en av de kontraherende parter.

Utfærdiget i København den 17. december 2001 in duplo på norsk og dansk, idet begge tekster er likeverdige.

For Kongeriket
Norges Regjering

For Kongeriket
Danmarks Regjering

Dagfinn Stenseth

Friis Arne Petersen

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK AND NORWAY CONCERNING
COMPENSATION FOR DAMAGE CAUSED TO FISHING GEAR

The Kingdom of Denmark and the Kingdom of Norway, being desirous of devising machinery for dealing with claims asserted by fishermen of the two Parties in respect of damage caused to fishing gear, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The Agreement shall apply to damage to fishing gear where the party suffering the damage or the party alleged to have caused the damage is domiciled either in Denmark, including the Faeroe Islands and Greenland, or in Norway.

Article 2

A board shall be established to deal with claims to compensation for damage to fishing gear.

The board shall consist of two members. Danish authorities, including Faeroese and Greenland authorities, shall each appoint their member of the board, but in such a way that the member from Denmark, the Faeroe Islands or Greenland shall participate in the board depending on where the party allegedly causing the damage or the party suffering the damage is domiciled. The Norwegian member shall always participate in the meetings of the board. The Contracting Parties shall inform each other of the names of the persons appointed to participate in the board.

Each member may appoint a technical expert, without the right to vote, when that is found necessary.

Article 3

A compensation claim asserted by a Danish owner, including Faeroese and Greenland owners, of a fishing vessel or fishing gear shall be submitted, together with the necessary documents, to the Danish, Faeroese or Greenland member of the board respectively. A compensation claim asserted by a Norwegian owner of a fishing vessel or fishing gear shall be submitted, together with the necessary documents, to the Norwegian member of the board.

The party suffering the damage shall submit all relevant information, together with a personal presentation in more detail of the circumstances in connection with the occurrence.

The board member who has received the compensation claim shall, as soon as possible, transmit it together with all its annexes to the other member of the board. If the latter board member considers it expedient to supplement the material received, he shall apply to the party suffering the damage or to the competent local authorities for further information.

Article 4

When the board has received the compensation claim, it shall without delay communicate direct with the party allegedly causing the damage and, if necessary, with the party suffering the damage, and request the sending of documents and material relating to the occurrence and shall investigate the matter. If necessary, the board shall also obtain information and relevant documents from the competent local authorities. The party causing the damage shall submit detailed information concerning the matter, together with photocopies or written copies of logbooks and other documents relevant to the case. The said party shall annex a detailed sketch map, with an indication of the locations where the party alleged to have caused the damage placed fishing gear or the direction of that party's trawl, together with information concerning the positions, the hour, the depth and length of the gear or the trawl haul and the like.

Article 5

All information in the matter shall immediately be transmitted to the members. If sufficient information is available, the board shall hold a meeting and assess the matter and shall prepare a report. The report shall include the board's assessments of the magnitude of the compensation claim, the question of liability, a recommendation as to who is to pay the compensation and the magnitude of the compensation.

In the amount of the compensation the board may, in addition to the loss of the gear, also include compensation for loss of catch and loss of time.

If the board does not arrive at an agreed recommendation, that fact shall be stated in the report, together with a detailed presentation of the view of each board member.

Article 6

The board shall transmit its report to the party suffering the damage and the party causing the damage and to the two Governments.

Article 7

The party causing the damage shall, as soon as possible and within four months at the latest after receipt of the information from the board concerning the compensation claim, transmit the information referred to in article 4.

After sufficient information is available, the board shall, within 60 days, prepare a report as mentioned in article 5.

The compensation recommended by the board shall be remitted to the party suffering the damage by the insurance company, or by the party causing the damage if the vessel is not insured, within five months after the board's report has been received and accepted.

If the party suffering the damage is a Norwegian fisherman, the compensation shall be paid through the Fisheries Directorate at Bergen.

Article 8

The Contracting Parties shall endeavour to ensure that the owners of fishing vessels and fishing gear are informed about the machinery established by this Agreement and that they avail themselves of that machinery and follow the recommendations of the board.

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the parties to pursue their claims through ordinary legal proceedings.

Article 9

The Contracting Parties shall see to it that no obstacle is placed in the way of a prompt transmittal of the amount paid as compensation for damage to the fishing gear.

Article 10

This agreement shall enter into force upon its signature.

At the same time the Agreement between the Kingdom of Norway and the Kingdom of Denmark regarding Claims in respect of Damage to Fishing Gear signed at Copenhagen on 14 January 1952 shall cease to have effect.

This Agreement shall remain in force until one month after the date on which it is terminated by either of the Contracting Parties.

Done at Copenhagen on 17 December 2001, in duplicate in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

FRIIS ARNE PETERSEN

For the Government of the Kingdom of Norway:

DAGFINN STENSETH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK ET LA NORVÈGE RELATIF AUX RÈGLEMENTS DE L'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES CAUSÉS AU MATÉRIEL DE PÊCHE

Le Royaume de Danemark et le Royaume de Norvège, désireux d'établir un organisme pour le règlement des réclamations formulées par des pêcheurs des deux Parties pour des dommages causés au matériel de pêche, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

L'Accord s'appliquera aux dommages causés au matériel de pêche dans les cas où la partie victime des dommages ou la partie censée avoir causé les dommages est domiciliée soit au Danemark, y compris les îles Féroé et Groenland, soit en Norvège.

Article 2

Une Commission chargée de répondre aux demandes d'indemnisation pour dommages causés au matériel de pêche sera créée.

La Commission sera composée de deux membres. En ce qui concerne le Danemark, les autorités danoises, les autorités des îles Féroé et les autorités du Groenland désigneront chacune un membre, et le choix de celui qui participera aux activités de la Commission dépendra du domicile de la partie ayant prétendument causé les dommages ou de la partie lésée. Le membre représentant la Norvège participera toujours aux réunions de la Commission. Les Parties contractantes se communiqueront le nom de la personne désignée pour participer à l'examen de l'affaire.

Chaque membre peut désigner un expert technique, si nécessaire, mais ce dernier n'aura pas le droit de vote.

Article 3

Une demande d'indemnisation présentée par le propriétaire d'un bateau de pêche ou d'un matériel de pêche du Danemark, y compris les îles Féroé et le Groenland, sera présentée accompagnée des documents nécessaires au membre représentant le Danemark, les îles Féroé ou le Groenland respectivement. Les demandes d'indemnisation émanant du propriétaire norvégien d'un bateau de pêche ou d'un matériel de pêche seront présentées, accompagnées des documents nécessaires au membre norvégien de la commission.

La partie ayant subi les dommages présentera tous les renseignements pertinents, et fera une présentation personnelle plus détaillée des circonstances de l'incident.

Le membre de la commission ayant reçu la demande d'indemnisation devra, dans les meilleurs délais, la communiquer avec toutes ses annexes à l'autre membre de la commission. Si ce dernier le juge nécessaire, il demandera à la partie lésée ou aux autorités compétentes locales de fournir des renseignements plus détaillés.

Article 4

Après avoir reçu une demande d'indemnisation, la commission communiquera directement et dans les meilleurs délais avec la partie ayant prétendument causé les dommages et, si nécessaire, avec la partie lésée, demandera l'envoi de documents et renseignements ayant trait à l'incident et procédera à une enquête. Si nécessaire, la Commission obtiendra également des renseignements et documents pertinents en s'adressant aux autorités locales compétentes. La partie ayant causé les dommages présentera les renseignements détaillés concernant l'incident, accompagnés de photocopies ou de copies écrites des journaux de bord et autres documents pertinents. Ladite partie fournira en annexe une carte-croquis détaillée avec indication des lieux où la partie ayant prétendument causé les dommages a installé le matériel de pêche ou l'orientation du chalut, ainsi que les renseignements concernant les positions, l'heure, la profondeur et la longueur du matériel ou du filet et autres.

Article 5

Tous les renseignements pertinents seront dans les meilleurs délais communiqués aux membres. Si les renseignements disponibles sont suffisants, la commission organisera une réunion pour examiner la question et préparera un rapport. Le rapport comprendra l'évaluation par la commission du montant de l'indemnisation demandée, la question de la responsabilité ainsi qu'une recommandation quant au responsable du paiement et au montant de l'indemnisation.

La commission peut également ajouter au montant de l'indemnisation un montant correspondant à la perte de prise de poisson et à la perte de temps.

Si les membres de la commission ne parviennent pas à un accord quant à la recommandation, il en sera fait état dans le rapport, et l'opinion de chaque membre de la commission sera représentée en détails.

Article 6

La commission transmettra son rapport à la partie lésée et à la partie ayant causé les dommages ainsi qu'aux deux Gouvernements.

Article 7

La partie ayant causé les dommages devra dans les meilleurs délais et au plus tard dans les quatre mois après avoir reçu les renseignements communiqués par la commission en ce qui concerne la demande d'indemnisation, transmettre les renseignements visés à l'Article 4.

La commission, après avoir reçu des renseignements suffisants, préparera dans les 60 jours un rapport comme indiqué à l'Article 5.

L'indemnisation recommandée par la commission sera remise à la partie lésée par la compagnie d'assurance ou par la partie ayant causé les dommages si le bateau de pêche n'est pas assuré, dans les cinq mois après réception et acceptation du rapport de la commission.

Si la partie lésée est un pêcheur norvégien, la compensation sera versée par l'entremise de la Direction des pêcheries à Bergen.

Article 8

Les Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que les propriétaires des bateaux de pêche et du matériel de pêche soient informés des dispositifs établis en vertu du présent accord, aient recours auxdits dispositifs et suivent les recommandations de la commission.

Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit des parties de faire valoir leurs réclamations par les voies de droit ordinaires.

Article 9

Les Parties contractantes feront en sorte qu'aucun obstacle ne s'oppose au transfert rapide des sommes à verser à titre d'indemnité pour les dommages causés au matériel de pêche.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Simultanément, l'Accord entre le Royaume de Norvège et le Royaume de Danemark relatif au règlement des réclamations pour dommages causés au matériel de pêche, signé à Copenhague le 14 janvier 1952 cessera d'être en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois à partir de la date de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Fait à Copenhague le 17 décembre 2001, en double exemplaire, dans les langues danoise et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

FRIIS ARNE PETERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

DAGFINN STENSETH

